叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 兰尼尔德的歌曲(the Songs Of Ranild) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

兰尼尔德的歌曲(The Songs of Ranild)
第1/1页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] ['pæmflət] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
Transcribed from the 1913 Thomas J . Wise pamphlet by David Price , email ccx074 @ pglaf . org
转录 从 这 - 托马斯 J . 明智的 小册子 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

本文由大卫·普莱斯根据托马斯·J·怀斯1913年的小册子转录，联系方式：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv] -
THE SONGS OF RANILD
这 歌曲 的 -

兰尼尔德的歌曲

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ]
GEORGE BORROW
乔治 借

乔治·博罗

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] circulation1913
printed for private circulation1913
打印 为了 私人的 circulation1913

1913年印刷，仅供内部传阅

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

[ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv] - .
THE SONGS OF RANILD .
这 歌曲 的 - .

兰尼尔德之歌。

[sɒŋ] [ðə; ði] [fɜːst] .
SONG THE FIRST .
歌曲 这 第一的 .

第一首歌。

[ʌp] - [striːt] [ðə; ði] [dɑːns] [ðeɪ] [plaɪ] ,
Up Riber's street the dance they ply ,
向上 - 街道 这 舞蹈 他们 胶合板 ,

他们在里伯街上跳舞，

[ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] , [ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] !
The Castle's won , the Castle's won !
这 城堡的 韩元 , 这 城堡的 韩元 !

城堡赢了，城堡赢了！

[ðeə(r)] [dɑːns] [ðə; ði] [naɪts] [məʊst] ['merəli] ,
There dance the knights most merrily ,
那里 舞蹈 这 骑士 最多 兴高采烈地 ,

骑士们在那里欢快地跳舞，

[fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [kɪŋ] ['erɪk] ['ɛrɪksən] .
For young King Erik Erikson .
为了 年轻的 国王 埃里克 埃里克森 .

献给年轻的国王埃里克·埃里克森。

[ɒn] - [brɪdʒ] [ðə; ði] [dɑːns] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] ,
On Riber's bridge the dance it goes ,
在 - 桥 这 舞蹈 它 去 ,

在里伯桥上，舞蹈开始了，

[ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] , [ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] !
The Castle's won , the Castle's won !
这 城堡的 韩元 , 这 城堡的 韩元 !

城堡赢了，城堡赢了！

[ðeə(r)] [dɑːns] [ðə; ði] [naɪts] [ɪn] - ['ʃuːz] ,
There dance the knights in scollop'd shoes ,
那里 舞蹈 这 骑士 在 - 鞋 ,

骑士们穿着扇贝形鞋跳舞，

[fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [kɪŋ] ['erɪk] ['ɛrɪksən] .
For young King Erik Erikson .
为了 年轻的 国王 埃里克 埃里克森 .

献给年轻的国王埃里克·埃里克森。

- [twɒz] ['rɪbər] [wʊlf] [ðə; ði] [dɑːns] [huː] [led] ,
' Twas Riber Wolf the dance who led ,
- 那是 里伯 狼 这 舞蹈 WHO 引领 ,

是里伯·沃尔夫领舞的，

[ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] , [ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] !
The Castle's won , the Castle's won !
这 城堡的 韩元 , 这 城堡的 韩元 !

城堡赢了，城堡赢了！

[ɪn] [feɪθ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [bred] ,
In faith to his King he had been bred ,
在 信仰 到 他的 国王 他 有 到过 繁殖 ,

他自幼便对国王忠心耿耿，

[fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [kɪŋ] ['erɪk] ['ɛrɪksən] .
For young King Erik Erikson .
为了 年轻的 国王 埃里克 埃里克森 .

献给年轻的国王埃里克·埃里克森。

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

[ænd; ənd] [nekst] [hɪm] [dɑːnst] [ðə; ði] ['tɑːgə] [maʊs] ,
And next him danced the Tage Mouse ,
和 下一个 他 跳舞 这 标签 老鼠 ,

接下来，他跳起了塔格老鼠舞。

[ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] , [ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] !
The Castle's won , the Castle's won !
这 城堡的 韩元 , 这 城堡的 韩元 !

城堡赢了，城堡赢了！

[huː] ['senɪʃəl] [wɒz; wəz] [ɪn] ['rɪb] [haʊs] ,
Who Seneschal was in Ribe house ,
WHO 管家 曾是 在 里贝 房子 ,

里贝府邸的塞内沙尔是谁?

[fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [kɪŋ] ['erɪk] ['ɛrɪksən] .
For young King Erik Erikson .
为了 年轻的 国王 埃里克 埃里克森 .

献给年轻的国王埃里克·埃里克森。

[ænd; ənd] [ðen] [dɑːnst] [bəʊld] [sɜː(r)] - ,
And then danced bold Sir Saltensee ,
和 然后 跳舞 大胆的 先生 - ,

然后，大胆的萨尔滕西爵士跳起了舞。

[ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] , [ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] !
The Castle's won , the Castle's won !
这 城堡的 韩元 , 这 城堡的 韩元 !

城堡赢了，城堡赢了！

['fɒləʊd] [baɪ] ['welθi] ['kɪnzmən] [θriː] ,
Followed by wealthy kinsmen three ,
随后 经过 富裕 亲属 三 ,

随后是三位富有的亲戚，

[fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [kɪŋ] ['erɪk] ['ɛrɪksən] .
For young King Erik Erikson .
为了 年轻的 国王 埃里克 埃里克森 .

献给年轻的国王埃里克·埃里克森。

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l] - ['dɑːnsɪz][nekst] ,
The noble Limbekk dances next ,
这 高贵 - 舞蹈 下一个 ,

接下来是高贵的林贝克舞者。

[ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] , [ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] !
The Castle's won , the Castle's won !
这 城堡的 韩元 , 这 城堡的 韩元 !

城堡赢了，城堡赢了！

[huːz] ['paʊə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd]['ɒf(ə)n][vekst] ,
Whose power the King had often vext ,
谁 力量 这 国王 有 经常 vext ,

国王的权力常常令其感到恼怒，

[fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [kɪŋ] ['erɪk] ['ɛrɪksən] .
For young King Erik Erikson .
为了 年轻的 国王 埃里克 埃里克森 .

献给年轻的国王埃里克·埃里克森。

['ɑːftə(r)][hɪm] [dɑːnst] [ðə; ði] [-] [griːn] ,
After him danced the Byrge Green ,
后 他 跳舞 这 拜尔格 绿色的 ,

他之后，拜尔格·格林跳起了舞。

[ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] , [ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] !
The Castle's won , the Castle's won !
这 城堡的 韩元 , 这 城堡的 韩元 !

城堡赢了，城堡赢了！

[ðen] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] ['hænsəm] [miːn] ,
Then many a knight of handsome mien ,
然后 许多 一个 骑士 的 英俊的 面容 ,

然后，许多相貌英俊的骑士，

[fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [kɪŋ] ['erɪk] ['ɛrɪksən] .
For young King Erik Erikson .
为了 年轻的 国王 埃里克 埃里克森 .

献给年轻的国王埃里克·埃里克森。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['dɑːnsɪŋ] ['hæŋk] ['kæn] ,
And then came dancing Hanke Kann ,
和 然后 来了 跳舞 汉克 卡恩 ,

然后跳舞的汉克·坎恩出现了,

[ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] , [ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] !
The Castle's won , the Castle's won !
这 城堡的 韩元 , 这 城堡的 韩元 !

城堡赢了，城堡赢了!

[hɪz; ɪz] ['leɪdi] ['fɒləʊd] , [gʊd] [deɪm] [æn] ,
His Lady followed , good Dame Ann ,
他的 女士 随后 , 好的 贵妇人 安 ,

夫人随后跟上，善良的安妮夫人。

[fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [kɪŋ] ['erɪk] ['ɛrɪksən] .
For young King Erik Erikson .
为了 年轻的 国王 埃里克 埃里克森 .

献给年轻的国王埃里克·埃里克森。

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

[ðə; ði][nekst] [ðæt] [keɪm] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['rɪdər] [ræŋk] ,
The next that came was the Ridder Rank ,
这 下一个 那 来了 曾是 这 骑士 秩 ,

接下来是骑士等级,

[ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] , [ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] !
The Castle's won , the Castle's won !
这 城堡的 韩元 , 这 城堡的 韩元 !

城堡赢了，城堡赢了!

[hɪz; ɪz] ['leɪdi] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , - [blæŋk] ,
His Lady behind him , Berngard Blank ,
他的 女士 在后面 他 , - 空白的 ,

他身后的女士是贝尔加德·布兰克。

[fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [kɪŋ] ['erɪk] ['ɛrɪksən] .
For young King Erik Erikson .
为了 年轻的 国王 埃里克 埃里克森 .

献给年轻的国王埃里克·埃里克森。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [haɪ] - [keɪm] ,
And then the high Volravn came ,
和 然后 这 高的 - 来了 ,

然后，高耸的沃尔拉文来了,

[ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] , [ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] !
The Castle's won , the Castle's won !
这 城堡的 韩元 , 这 城堡的 韩元 !

城堡赢了，城堡赢了!

[hɪz; ɪz] [waɪf] [bɪ'haɪnd] , [huː] [hæz; həz] [nəʊ] [neɪm] ,
His wife behind , who has no name ,
他的 妻子 在后面 , WHO 有 不 姓名 ,

他身后的妻子，没有名字,

[fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [kɪŋ] ['erɪk] ['ɛrɪksən] .
For young King Erik Erikson .
为了 年轻的 国王 埃里克 埃里克森 .
献给年轻的国王埃里克·埃里克森。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['dɑːnsɪŋ] [sɜː(r)]['aɪvə] [hɛlt] ,
And then came dancing Sir Iver Helt ,
和 然后 来了 跳舞 先生 艾弗 赫尔特 ,
然后，伊弗·赫尔特爵士翩翩起舞而来。

[ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] , [ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] !
The Castle's won , the Castle's won !
这 城堡的 韩元 , 这 城堡的 韩元 !
城堡赢了，城堡赢了!

[huː] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['sɒvrɪn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [belt] ,
Who followed his sovereign over the Belt ,
WHO 随后 他的 主权 超过 这 腰带 ,
谁跟随他的君主统治了贝尔特海峡?

[fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [kɪŋ] ['erɪk] ['ɛrɪksən] .
For young King Erik Erikson .
为了 年轻的 国王 埃里克 埃里克森 .
献给年轻的国王埃里克·埃里克森。

[lɒŋ] [stʊd] [ðə; ði] - [læŋ] [ə'pɑːt] ,
Long stood the Ranild Lang apart ,
长的 站立 这 - 朗 除 ,
兰尼尔德·朗一直与众不同,

[ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] , [ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] !
The Castle's won , the Castle's won !
这 城堡的 韩元 , 这 城堡的 韩元 !
城堡赢了，城堡赢了!

[eə(r)][hiː; hi][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [dɑːns] [hæd; həd] [hɑːt] ,
Ere he to join the dance had heart ,
埃雷 他 到 加入 这 舞蹈 有 心 ,
他还没来得及加入舞会，就鼓起了勇气。

[fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [kɪŋ] ['erɪk] ['ɛrɪksən] .
For young King Erik Erikson .
为了 年轻的 国王 埃里克 埃里克森 .
献给年轻的国王埃里克·埃里克森。

“ [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['lʌvli] [heə(r)] ,
“ And were it not for my lovely hair ,
“ 和 是 它 不是 为了 我的 迷人的 头发 ,
“若非我拥有一头美丽的秀发,

[ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] , [ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] !
The Castle's won , the Castle's won !
这 城堡的 韩元 , 这 城堡的 韩元 !
城堡赢了，城堡赢了!

[ɪn] [ðæt] [breɪv] [dɑːns] [aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃeə(r)] ,
In that brave dance I'd have a share ,
在 那 勇敢的 舞蹈 ID 有 一个 分享 ,
在那场勇敢的舞蹈中，我也会参与其中。

[fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [kɪŋ] ['erɪk] ['ɛrɪksən] .
For young King Erik Erikson .
为了 年轻的 国王 埃里克 埃里克森 .
献给年轻的国王埃里克·埃里克森。

“ [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [tʃiːks] [səʊ]['rəʊzi] [red] ,
“ But for my cheeks so rosy red ,
“ 但 为了 我的 脸颊 所以 红润 红色的 ,

“但我的脸颊却红扑扑的,

[ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] , [ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] !
The Castle's won , the Castle's won !
这 城堡的 韩元 , 这 城堡的 韩元 !

城堡赢了,城堡赢了!

[ðə; ði] ['fɔːməʊst] [ɪn] [ðæt] [dɑːns] [aɪ'd] [tred] ,
The foremost in that dance I'd tread ,
这 首先 在 那 舞蹈 ID 踏 ,

在那场舞蹈中,我曾是领舞者,

” [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [kɪŋ] ['erɪk] ['ɛrɪksən] .
” For young King Erik Erikson .
” 为了 年轻的 国王 埃里克 埃里克森 .

“献给年轻的国王埃里克·埃里克森。”

[ðen] - [læŋ] [tuː; tə] [dɑːns] [bɪ'gæn] ,
Then Ranild Lang to dance began ,
然后 - 朗 到 舞蹈 开始 ,

然后兰尼尔德·朗开始跳舞,

[ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] , [ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] !
The Castle's won , the Castle's won !
这 城堡的 韩元 , 这 城堡的 韩元 !

城堡赢了,城堡赢了!

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪti] [sæŋ] [æz; əz][hiː; hi][led][ðə; ði][væn] ,
And a ditty sang as he led the van ,
和 一个 小调 唱 作为 他 引领 这 货车 ,

他一边领着货车,一边哼着小调。

[fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [kɪŋ] ['erɪk] ['ɛrɪksən] .
For young King Erik Erikson .
为了 年轻的 国王 埃里克 埃里克森 .

献给年轻的国王埃里克·埃里克森。

[swiːt] [hiː; hi]['wɔːb(ə)ld] , [lait] [hiː; hi] [spræŋ] ,
Sweet he warbled , light he sprang ,
甜的 他 鸣啭 , 光 他 弹簧 ,

他歌声甜美,身姿轻盈。

[ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] , [ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] !
The Castle's won , the Castle's won !
这 城堡的 韩元 , 这 城堡的 韩元 !

城堡赢了,城堡赢了!

['ɑːftə(r)][hɪm] ['evri] ['wɒriə(r)] [sæŋ] ,
After him every warrior sang ,
后 他 每一个 战士 唱 ,

他之后,每个战士都歌唱。

[fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [kɪŋ] ['erɪk] ['ɛrɪksən] .
For young King Erik Erikson .
为了 年轻的 国王 埃里克 埃里克森 .

献给年轻的国王埃里克·埃里克森。

[ðen] [ʌp][ðə; ði] - [skoʊ][ə'rəʊz] ,
Then up the Spendel Sko arose ,
然后 向上 这 - sko 出现 ,

然后，斯彭德尔斯科山拔地而起。

[ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] , [ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] !
The Castle's won , the Castle's won !
这 城堡的 韩元 , 这 城堡的 韩元 !

城堡赢了，城堡赢了！

[ænd; ənd][ɒn] - [læŋ] [hɜː(r); hə(r)][trəʊθ] [bi'stəu] ,
And on Ranild Lang her troth bestows ,
和 在 - 朗 她 誓言 授予 ,

她向兰尼尔德·朗许下诺言。

[fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [kɪŋ] ['erɪk] ['ɛrɪksən] .
For young King Erik Erikson .
为了 年轻的 国王 埃里克 埃里克森 .

献给年轻的国王埃里克·埃里克森。

[wɪð] [sɪlk][wɒz; wəz] [snuːd] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɒv; əv][gəʊld] ,
With silk was snooded her hair of gold ,
和 丝绸 曾是 打盹 她 头发 的 金子 ,

她用丝绸包裹着她金色的秀发。

[ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] , [ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] !
The Castle's won , the Castle's won !
这 城堡的 韩元 , 这 城堡的 韩元 !

城堡赢了，城堡赢了！

[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] [friː] [ænd; ənd][bəʊld] ,
She danced before them free and bold ,
她 跳舞 前 他们 自由的 和 大胆的 ,

她自由奔放地在他们面前跳舞，

[fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [kɪŋ] ['erɪk] ['ɛrɪksən] .
For young King Erik Erikson .
为了 年轻的 国王 埃里克 埃里克森 .

献给年轻的国王埃里克·埃里克森。

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [ðeɪ] [dɑːns] [ðeə(r)] [wei] ,
And into the Castle they dance their way ,
和 进入 这 城堡 他们 舞蹈 他们的 方式 ,

他们载歌载舞地走进了城堡，

[ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] , [ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] !
The Castle's won , the Castle's won !
这 城堡的 韩元 , 这 城堡的 韩元 !

城堡赢了，城堡赢了！

[wɪð] [drɔːn] [sɔːrdz] - [niːθ] [ðeə(r)]['skɑːlət] [ə'reɪ] .
With drawn swords ' neath their scarlet array .
和 绘制 剑 - 下方 他们的 猩红 大批 .

他们身披猩红战袍，腰间佩剑出鞘。

[fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [kɪŋ] ['erɪk] ['ɛrɪksən] .
For young King Erik Erikson .
为了 年轻的 国王 埃里克 埃里克森 .

献给年轻的国王埃里克·埃里克森。

['nevə(r)] , [ai] [wiːn] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['breɪvə(r)] [dɑːns] ,
Never , I ween , was a braver dance ,
绝不 , 我 温 , 曾是 一个 更勇敢 舞蹈 ,

我猜想，从未有过比这更勇敢的舞蹈。

[ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] , [ðə; ði] ['kæsəlz] [wʌn] !
The Castle's won , the Castle's won !
这 城堡的 韩元 , 这 城堡的 韩元 !

城堡赢了，城堡赢了！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪnz] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ɒv; əv] - ,
It wins the Castle of Rosenkrands ,
它 胜利 这 城堡 的 - ,

它赢得了罗森克兰兹城堡，

[fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [kɪŋ] ['erɪk] ['ɛrɪksən] .
For young King Erik Erikson .
为了 年轻的 国王 埃里克 埃里克森 .

献给年轻的国王埃里克·埃里克森。

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

[sɒŋ] [ðə; ði] ['sekənd] .
SONG THE SECOND .
歌曲 这 第二 .

第二首歌。

[tuː; tə]['sæd(ə)l][hɪz; ɪz] ['kɔːsə(r)] - [kraɪd] :
To saddle his courser Ranild cried :
到 鞍 他的 粗略 - 哭 :

兰尼尔德喊道：给他的骏马套上鞍！

[fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] [ðə; ði] [teɪl] [wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] —
For thus the tale was told to me —
为了 因此 这 故事 曾是 讲述 到 我 —

故事就是这样讲给我听的——

“ [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [rɪtʃ] [greɪv] [ai] [wɪl] [raɪd] ,
“ To visit the rich Greve I will ride ,
“ 到 访问 这 富有的 格雷夫 我 将要 骑 ,

“我将骑马去拜访富有的格雷夫，

[ðəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd][wiː; wi][biː; bi] .
Though banish'd from the land we be .
尽管 放逐 从 这 土地 我们 是 .

即使被驱逐出这片土地。

” [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] - ['spɜːrɪŋ] [hɑːd] ,
” To the house came Ranild spurring hard ,
” 到 这 房子 来了 - 刺激 难的 ,

“兰尼尔德策马疾驰，朝房子走来，

[fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] [ðə; ði] [teɪl] [wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] —
For thus the tale was told to me —
为了 因此 这 故事 曾是 讲述 到 我 —

故事就是这样讲给我听的——

[ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði] [greɪv] [ə'reɪd] [ɪn][mɑːrd] ,
There stood the Greve arrayed in mard ,
那里 站立 这 格雷夫 排列 在 马尔德 ,

格雷夫身着战袍，伫立在那里。

[ðəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd][wiː; wi][biː; bi] .
Though banish'd from the land we be .
尽管 放逐 从 这 土地 我们 是 .
即使被驱逐出这片土地。

" [heɪl] , [heɪl] , [sɜː(r)] [greɪv] , [ə'reɪd] [səʊ] [faɪn] !
" Hail , hail , Sir Greve , arrayed so fine !
" 冰雹 , 冰雹 , 先生 格雷夫 , 排列 所以 美好的 !
"向格雷夫爵士致敬，您衣着如此华丽！"

[fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] [ðə; ði] [teɪl] [wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] —
For thus the tale was told to me —
为了 因此 这 故事 曾是 讲述 到 我 —
故事就是这样讲给我听的——

[ai] [wɒnt] [maɪ] [braɪd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪr'stiːn] ,
I want my bride , the little Kirstine ,
我 想 我的 新娘 , 这 小的 克里斯汀 ,
我想要我的新娘，小克里斯汀，

[ðəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd][ai][biː; bi] .
Though banish'd from the land I be .
尽管 放逐 从 这 土地 我 是 .
即便被放逐出这片土地。

" [piː] . -
" p . 11
" p . -
第11页

[ðen] [ʌp] [ænd; ənd] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [dɪə(r)] :
Then up and spoke her mother dear :
然后 向上 和 辐 她 母亲 亲爱的 :
然后她站起来，开口对她亲爱的母亲说：

[fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] [ðə; ði] [teɪl] [wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] —
For thus the tale was told to me —
为了 因此 这 故事 曾是 讲述 到 我 —
故事就是这样讲给我听的——

" [ðaʊ] [hæst][nəʊ] [braɪd] , [sɜː(r)] - , [hɪə(r)] ,
" Thou hast no bride , Sir Ranild , here ,
" 你 哈斯特 不 新娘 , 先生 - , 这里 ,
"兰尼德爵士，你在这里没有新娘。"

[fɔː(r); fə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd][jiː; ji][biː; bi] . "
For banish'd from the land ye be . "
为了 放逐 从 这 土地 是的 是 . "
你们将被逐出这片土地。

" [əʊ] [ɪf] [ai] [kænt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [braɪd] [get] ,
" O if I can't my little bride get ,
" 哦 如果 我 不能 我的 小的 新娘 得到 ,
"哦，如果我不能让我的小新娘得到，

[fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] [ðə; ði] [teɪl] [wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] —
For thus the tale was told to me —
为了 因此 这 故事 曾是 讲述 到 我 —
故事就是这样讲给我听的——

[ɒn] ['faɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][gɪə(r)] [aɪl] [set] ,
On fire your house and your gear I'll set ,
在 火 你的 房子 和 你的 齿轮 患病的 放 ,
我会放火烧了你的房子和你的装备，

[ðəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd][ai][biː; bi] . ”
Though banish'd from the land I be . ”
尽管 放逐 从 这 土地 我 是 . ”
即便我被放逐出这片土地。

“ [əʊ]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['ruːɪn][juː 'es][ɪn][ðaɪ] [rɒθ] ,
“ O rather than ruin us in thy wrath ,
“ 哦 相当 比 废墟 我们 在 你的 愤怒 ,
“哦，与其让你的愤怒毁灭我们，

[fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] [ðə; ði] [teɪl] [wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] —
For thus the tale was told to me —
为了 因此 这 故事 曾是 讲述 到 我 —
故事就是这样讲给我听的——

[rɪ'siːv] [ðaɪ] [braɪd] [ænd; ənd] [raɪd] [ðaɪ] [pɑːθ] ,
Receive thy bride and ride thy path ,
收到 你的 新娘 和 骑 你的 小路 ,
迎娶你的新娘，踏上你的征程。

[ðəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd][jiː; ji][biː; bi] .
Though banish'd from the land ye be .
尽管 放逐 从 这 土地 是的 是 .
即便被放逐出故土。

” [ðeɪ] ['or] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] [bluː] [kləʊk] [wɪð] [spiːd] ,
” They o'er her threw the blue cloak with speed ,
” 他们 超过 她 扔 这 蓝色的 披风 和 速度 ,
他们迅速地把蓝色斗篷披在她身上，

[fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] [ðə; ði] [teɪl] [wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] —
For thus the tale was told to me —
为了 因此 这 故事 曾是 讲述 到 我 —
故事就是这样讲给我听的——

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn][sɜː(r)] - [stiːd] ,
And placed her upon Sir Ranild's steed ,
和 放置 她 之上 先生 - 骏马 ,
然后把她放在兰尼德爵士的马上。

[ðəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd][hiː; hi][biː; bi] .
Though banish'd from the land he be .
尽管 放逐 从 这 土地 他 是 .
即便被驱逐出境。

[ðeɪ] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['braɪdl][bed][ə'ləʊn] ,
They had for their bridal bed alone ,
他们 有 为了 他们的 新娘 床 独自的 ,
他们只为自己的婚床准备了

[fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] [ðə; ði] [teɪl] [wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə][ˌen 'iː] —
For thus the tale was told to ne —
为了 因此 这 故事 曾是 讲述 到 ne —
于是，这个故事就这么讲给了——

[ðə; ði][həʊlt] , [ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [miːd] [njuː] [məʊn] ,
The holt , the field , and the mead new mown ,
这 霍尔特 , 这 场地 , 和 这 蜂蜜酒 新的 修剪过的 ,
林间空地、田野和新割过的草地，

[fɔː(r); fə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd] [ðeɪ] [biː; bi] .
For banish'd from the land they be .
为了 放逐 从 这 土地 他们 是 .
他们将被驱逐出境。

“ [ðə; ði] ['fɒrɪst] [kæn; kən][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [miːd] [kæn; kən] [vjuː] ,
“ The forest can hear , and the mead can view ,
“ 这 森林 能 听到 , 和 这 蜂蜜酒 能 看法 ,
“森林能听见，草地能看见。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] [ðə; ði] [teɪl] [wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] —
For thus the tale was told to me —
为了 因此 这 故事 曾是 讲述 到 我 —
故事就是这样讲给我听的——

[wiː; wi][hɪə(r)][mʌst; məst][lɪv; laɪv][æz; əz] ['aʊtlɔːz] [duː; də] ,
We here must live as outlaws do ,
我们 这里 必须 居住 作为 亡命之徒 做 ,
我们在这里必须像亡命之徒一样生活，

[fɔː(r); fə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd][wiː; wi][biː; bi] . ”
For banish'd from the land we be . ”
为了 放逐 从 这 土地 我们 是 . ”
我们将被驱逐出这片土地。

“ [hædst] [ðaʊ] [nɒt] [helpt] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [sleɪ] ,
“ Hadst thou not helped the King to slay ,
“ 哈斯特 你 不是 帮助 这 国王 到 杀戮 ,
“若非你助王杀戮，

[fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] [ðə; ði] [teɪl] [wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] —
For thus the tale was told to me —
为了 因此 这 故事 曾是 讲述 到 我 —
故事就是这样讲给我听的——

[ɪn] [piːs] [æt; ət] [həʊm] [wiː; wi] [naʊ] [mait] [steɪ] ,
In peace at home we now might stay ,
在 和平 在 家 我们 现在 可能 停留 ,
现在我们可以安心待在家里了。

[bʌt; bət] [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd][wiː; wi][biː; bi] .
But banish'd from the land we be .
但 放逐 从 这 土地 我们 是 .
但我们将被驱逐出这片土地。

” [hiː; hi] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [bləʊ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['or] ,
” He struck her a blow the table o'er ,
” 他 击 她 一个 吹 这 桌子 超过 ,
他一拳把她打翻在桌子上。

[fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] [ðə; ði] [teɪl] [wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] —
For thus the tale was told to me —
为了 因此 这 故事 曾是 讲述 到 我 —
故事就是这样讲给我听的——

“ [gɑːd] [ðaɪ] [tʌŋ] , [tʃaɪld] , [gests] [bɪ'fɔː(r)] ,
“ Should'st guard thy tongue , child , guests before ,
“ 不应该 警卫 你的 舌头 , 孩子 , 客人 前 ,
“孩子，在客人面前要谨言慎行，

[ðəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd][wiː; wi][biː; bi] .
Though banish'd from the land we be .
尽管 放逐 从 这 土地 我们 是 .
即使被驱逐出这片土地。

” [hiː; hi] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [səʊ][feə(r)] :
” He struck her on her face so fair :
” 他 击 她 在 她 脸 所以 公平的 :

他打了她那张白皙的脸:

[fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] [ðə; ði] [teɪl] [wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə][ˌem ˈiː] —
For thus the tale was told to me —
为了 因此 这 故事 曾是 讲述 到 我 —

故事就是这样讲给我听的——

“ [ɪn] [ˈɛrɪks] [deθ] [ai][hæd; həd][nəʊ] [ʃeə(r)] ,
“ In Erik's death I had no share ,
“ 在 埃里克的 死亡 我 有 不 分享 ,

“埃里克的死与我无关,

[ðəʊ] [ˈbænɪʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd][ai][biː; bi] .
Though banished from the land I be .
尽管 被放逐 从 这 土地 我 是 .

即便被放逐出这片土地。

” [piː] . -
” p . 13
” p . -

第13页

[sɒŋ] [ðə; ði] [θɜːd] .
SONG THE THIRD .
歌曲 这 第三 .

第三首歌。

[səʊ] [waɪd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈtaɪdɪŋz] [baʊnd]
So wide around the tidings bound
所以 宽的 大约 这 消息 边界

消息如此广泛地传遍各地

[ðæt] - [ˈprɪz(ə)nə(r)][ˈteɪkən] ;
That Ranild's prisoner taken ;
那 - 囚犯 已采取 ;

兰尼尔德的俘虏被抓住了;

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [əˈweə(r)] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [feə(r)]
Had he been aware how it would fare
有 他 到过 意识到的 如何 它 会 票价

如果他早知道结果会如何就好了

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] - [fəˈseɪkən] .
He had not Hielm forsaken .
他 有 不是 - 被遗弃的 .

他并没有抛弃希尔姆。

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][wəʊ] , [speɪ] [lɒŋ] [əˈgəʊ] ,
The death of woe , spaed long ago ,
这 死亡 的 悲哀 , 水疗 长的 前 ,

悲伤的消亡,早已结束。

[ðel] [riːk] [ɒn][hɪm] [naʊ] , [ai] [ˈrekən] .
They'll wreak on him now , I reckon .
他们会 破坏 在 他 现在 , 我 估计 .

我估计他们现在会好好“教训”他一番。

[ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] [steps] - [tɔːl] ,
Into the hall steps Ranild tall ,
进入 这 大厅 步骤 - 高的 ,

兰尼德高大地走进大厅,

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊtən] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] ;
And withouten trepidation ;
和 没有 忐忑不安 ;

而且毫不畏惧;

[bɪdz][hɪz; ɪz] [lɔːd] [gʊd] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪvəlri]
Bids his Lord good bye , and the chivalry
出价 他的 主 好的 再见 , 和 这 骑士精神

他向他的主人道别，骑士精神也随之消逝。

[huː] [hæv; həv][æt; ət] [kɔːt] [ðeə(r)]['steɪʃ(ə)n] .
Who have at court their station .
WHO 有 在 法庭 他们的 车站 .

谁在法庭上履行职责。

[əʊ] , [lɔːd] [kraɪst] !
O , Lord Christ !
哦 , 主 基督 !

哦，主基督!

[biː; bi] [iːtʃ] [mæn] [kept] [friː]
be each man kept free
是 每个 男人 保留 自由的

人人都要享有自由

[frɒm; frəm] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ænd; ənd][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] .
From misfortune and tribulation .
从 不幸 和 苦难 .

摆脱不幸和磨难。

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

“ [ɪn][maɪnd] [dʌst] [beə(r)] , [kɪŋ] ['erɪk][dɪə(r)] ,
“ In mind dost bear , King Erik dear ,
“ 在 头脑 朋友 熊 , 国王 埃里克 亲爱的 ,

“请铭记于心，亲爱的埃里克国王，

[ɒn] [huːm] [meɪ] ['blesɪŋz] [pɔː(r)] ,
On whom may blessings pour ,
在 谁 可能 祝福 倒 ,

愿祝福倾注于他/她，

[ðæt] ['sɜːvɪs] [ai] [rɔːt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [kɔːt] ,
That service I wrought in your father's court ,
那 服务 我 锻 在 你的 父亲的 法庭 ,

我在你父亲的宫廷里所做的那些事，

[ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][swein] [ðə; ði]['flaʊə(r)] ?
Of all his swains the flower ?
的 全部 他的 斯温斯 这 花 ?

在他所有的情人中，哪一位是花?

[bəuθ][ɪn][ænd; ənd][aʊt] [aɪv] [bɔːn] [juː; jʊ][ə'baʊt]
Both in and out I've borne you about
两个都 在 和 出去 我已经 出生 你 关于

无论进出，我都带着你四处走动

[ɪn] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ɪn] ['ʃaʊə(r)] . ”
In sunshine and in shower . ”
在 阳光 和 在 淋浴 . ”

无论晴天还是雨天。”

“ [jes] , ['sɜːvɪs] [juː; jʊ] [rɔːt] [ɪn][maɪ] ['fɑː.ðərz] [kɔːt] ,
“ Yes , service you wrought in my father's court ,
“ 是的 , 服务 你 锻 在 我的 父亲的 法庭 ,

“是的，你曾在我父亲的宫廷中效力，

[fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [ænd; ənd] [kləʊðz] [im'pa:tid] ,
For money and clothes imparted ,
为了 钱 和 衣服 传授 ,

为了换取金钱和衣物，

[ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] - [naɪf] ,
And betrayed his life to the foeman's knife ,
和 背叛 他的 生活 到 这 - 刀 ,

他用自己的生命出卖了自己，死于敌人的刀下。

[laɪk] [ə; eɪ]['mɒnstə(r)] ['tretʃərəs] [hɑːtɪd] .
Like a monster treacherous hearted .
喜欢 一个 怪物 奸诈 心地 .

像个心肠歹毒的怪物。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz] [naʊ] [ðə; ði] [kraʊnz] [ɒn][maɪ] [braʊ] ,
And as sure as now the crown's on my brow ,
和 作为 当然 作为 现在 这 皇冠的 在 我的 眉头 ,

而此刻，王冠已然戴在我的额头上，这已是毋庸置疑的事实。

[tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [kɑːt] . ”
To the wheel thou shalt be carted . ”
到 这 车轮 你 应 是 推车 . ”

你将被拉到车轮下运走。

“ [hjuː] [ɒf] , [ai] [ɪn'triːt] , [maɪ][hændz][ænd; ənd] [fiːt] ,
“ Hew off , I intreat , my hands and feet ,
“ 槎 离开 , 我 治疗 , 我的 双手 和 脚 ,

“他砍掉了，我恳求道，我的手和脚，

[məʊst] ['wɪlɪŋli] [ðem; ðəm][ai]['prɒfə(r)] ;
Most willingly them I proffer ;
最多 心甘情愿 他们 我 报价 ;

我非常乐意提供它们；

[maɪ] [aɪz] [blʌd] [red] [teə(r); tɪə] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [hed] ,
My eyes blood red tear out of my head ,
我的 眼睛 血 红色的 撕 出去 的 我的 头 ,

我的眼睛像血红的碎片一样从眼眶里蹦出来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːst] [deθ] [let] [ˌem 'iː]['sʌfə(r)] ;
And the worst death let me suffer ;
和 这 最差 死亡 让 我 遭受 ;

让我遭受最残酷的死亡；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][peɪnz] [ðæt] - ['geɪnz]
But all the pains that Ranild gains
但 全部 这 疼痛 那 - 收益

但兰尼尔德所承受的一切痛苦

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['triːz(ə)n] [skeəs] [ɪ'nʌf] [ɑː(r); ə(r)] .
For his treason scarce enough are .
为了 他的 叛国罪 稀少 足够的 是 .

他的叛国罪行寥寥无几。

” [piː] . -
” p . 15
” p . -

“ [ðaɪn] ['aɪbɔːlz] [tweɪn] [ðaʊ] [rɪ'teɪn] ,
“ Thine eyeballs twain thou may'st retain ,
“ 瘦 眼球 马克·吐温 你 五月 保持 ,

“你可以保留你的两只眼睛,

[ænd; ənd] [ðaɪ] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] [ʌn'rivən] ;
And thy hands and feet unriven ;
和 你的 双手 和 脚 未裂开的 ;

你的手脚完好无损;

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ðaɪ] [breθ] [ʃælt] [jiːld] [tuː; tə] [ə; eɪ] [deθ]
But thou thy breath shalt yield to a death
但 你 你的 气息 应 屈服 到 一个 死亡

但你的气息终将消逝于死亡之中。

[ðə; ði] [kɹ'uːələst] ['ʌndə(r)] ['hev(ə)n] ;
The cruellest under heaven ;
这 最残酷的 在下面 天堂 ;

天下最残酷的;

[ænd; ənd] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ə'ləʊn]
And be it known , for my father alone
和 是 它 已知 , 为了 我的 父亲 独自的

特此声明,仅代表我父亲。

[ðɪs] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz] ['ɡɪv(ə)n] .
This punishment is given .
这 惩罚 是 给定 .

已执行此项惩罚。

” - [ðeɪ] [brɔːt] [frɒm; frəm] - [aʊt] ,
” Ranild they brought from Roskild out ,
” - 他们 带来 从 - 出去 ,

“他们从罗斯基尔德带来了兰尼尔德,

[hiː; hi] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɪð] ['sɒrəʊ] ;
He wrung his hands with sorrow ;
他 拧干 他的 双手 和 悲哀 ;

他悲伤地绞着双手;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɔːl] [sɔːlt] [tɪəz] [let] [fɔːl] ,
And the women all salt tears let fall ,
和 这 女性 全部 盐 眼泪 让 落下 ,

女人们都流下了咸涩的泪水。

[huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['bʌrə] .
Who lived in that ancient borough .
WHO 居住地 在 那 古老的 行政区 .

谁曾居住在那个古老的城区?

[ðə; ði] ['retʃɪd] [waɪt] [wɪʃt] [ɔːl] [ɡʊd] [naɪt] ,
The wretched wight wished all good night ,
这 可怜 怀特岛 希望 全部 好的 夜晚 ,

那可怜的家伙祝大家晚安。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lait] [hɑːt] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] .
And a light heart on the morrow .
和 一个 光 心 在 这 明天 .

明天心情轻松愉快。

- [ðeɪ] [bɔː(r)] [ðə; ði] [taʊn] [bɪ'fɔː(r)] ,
Ranild they bore the town before ,
- 他们 钻孔 这 镇 前 ,

兰尼尔德之前就占领了这座城镇

[ðə; ði] [wiːl] [hɪz; ɪz] [saɪt] [sə'luːtɪd] :
The wheel his sight saluted :
这 车轮 他的 视线 敬礼 :

他的目光向车轮致敬：

“ [kraɪst] [gɑːd] [iːtʃ] ['nəʊb(ə)l][frɒm; frəm] [sʌtʃ] [laɪk] ['trʌb(ə)l] ,
“ Christ guard each noble from such like trouble ,
“ 基督 警卫 每个 高贵 从 这样的 喜欢 麻烦 ,

“愿基督保佑每一位贵族免受此类灾祸，

” [ɪn]['æɡəni][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ,
” In agony he shouted ,
” 在 痛苦 他 喊叫 ,

他痛苦地喊道：

“ [ɪf] [æt; ət] - [aɪ'd][steɪd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['betə(r)][sped] ,
“ If at Hielm I'd staid it had better sped ,
“ 如果 在 - ID 稳重 它 有 更好的 加速 ,

“如果我当时留在希尔姆，情况可能会好得多。”

[nɔː(r)][tuː; tə] [ðæt] [hæd; həd][ai] [biːn] [dɪ'vəʊtɪd] .
Nor to that had I been devoted .
也不 到 那 有 我 到过 奉献 .

我对此也并不热衷。

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

“ [wʊd] [gɒd] [wʊd] [send][ə; eɪ] ['trʌsti] [frend] ,
“ Would God would send a trusty friend ,
“ 会 上帝 会 发送 一个 可靠 朋友 ,

但愿上帝能派一位值得信赖的朋友来，

[huː] [wʊd] [maɪ] ['mesɪdʒ] ['kæri] ,
Who would my message carry ,
WHO 会 我的 信息 携带 ,

我的信会传给谁？

[tuː; tə] [kɪr'stiːn] [feə(r)] , [huː] [sɪts][ɪn][keə(r)] ,
To Kirstine fair , who sits in care ,
到 克里斯汀 公平的 , WHO 坐着 在 关心 ,

致接受照护的克里斯汀·费尔：

[tuː; tə] - [truː] [tuː; tə] ['tæri] .
To Ranild true to tarry .
到 - 真的 到 焦油 .

致兰尼尔德，他真的会停留。

[əʊ] [kraɪst] [help] [ɔːl][maɪ] ['beɪbiz] [smɔːl] ,
O Christ help all my babies small ,
哦 基督 帮助 全部 我的 婴儿 小的 ,

基督啊，请帮助我所有的小宝宝们。

[ænd; ənd] [bles] [maɪ] ['bʊzəmz] ['dɪəri] !
And bless my bosom's dearie !
和 保佑 我的 胸部的 亲爱的 !

愿我的亲人平安！

“ [jiː; ji] ['krɪstʃən] [fəʊk] , [huːm] , [wɪð] ['daɪɪŋ] [lʊk] ,
“ Ye Christian folk , whom , with dying look ,
“ 叶 基督教 民间 , 谁 , 和 垂死 看 ,

“你们这些基督徒啊，你们垂死挣扎，

[ɒn] [ðə; ði] [miːd] [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'sɜːnɪŋ] ,
On the mead I am discerning ,
在 这 蜂蜜酒 我 是 有洞察力 ,

我在草地上辨别，

[ə; eɪ]['peɪtə(r)] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [səʊl] , [tuː; tə] [steɪ]
A pater pray for my soul , to stay
一个 父亲 祈祷 为了 我的 灵魂 , 到 停留

天父为我的灵魂祈祷，愿我永存

[ɒv; əv] [gɒd] [ðə; ði]['æŋgə(r)] ['bɜːnɪŋ] ;
Of God the anger burning ;
的 上帝 这 愤怒 燃烧 ;

上帝的怒火在燃烧；

[ðæt] [ˌem 'iː]
That me
那 我

那个我

[hiː; hi] [rɪ'siːv] [ðɪs] ['veri] [iːv]
He receive this very eve
他 收到 这 非常 前夕

他今晚收到了

[tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪz][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪm] ['jɜːnɪŋ] .
To the joys for which I'm yearning .
到 这 喜悦 为了 哪个 我是 渴望 .

致我所渴望的快乐。

” [piː] . -
” p . 17
” p . -

第17页

[tʃaɪld] [stɪg] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [fɪndəl]
CHILD STIG AND CHILD FINDAL
孩子 斯蒂格 和 孩子 芬达尔

儿童斯蒂格和儿童芬达尔

[tʃaɪld] [stɪg] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [fɪndəl] [tuː] ['brʌðəz] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ,
Child Stig and Child Findal two brothers were they ,
孩子 斯蒂格 和 孩子 芬达尔 二 兄弟 是 他们 ,

斯蒂格和芬达尔是两兄弟。

[ðeə(r)] [nɛə] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['brʌðəz] [mɔː(r)]['gælənt] [ænd; ənd] [geɪ] .
There ne'er were two brothers more gallant and gay .
那里 从未 是 二 兄弟 更多的 英勇 和 同性恋 .

世上再也找不到比他们更英勇、更快乐的兄弟了。

[tʃaɪld] [stɪg] [sɜːrvz] [ðə; ði] [deɪn] [kɪŋ] [ɪn]['baʊə(r)][ænd; ənd] [hɔːl] ,
Child Stig serves the Dane King in bower and hall ,
孩子 斯蒂格 服务 这 丹恩 国王 在 凉亭 和 大厅 ,

童子斯蒂格在凉亭和大厅里侍奉丹麦国王，

[haɪ] [deɪmz] [brʌʃt] [hɪz; ɪz][heə(r)] , [ænd; ənd][feə(r)] ['meidnz] [wɪ'ðɔːl] .
High dames brushed his hair , and fair maidens withal .
高的 女士们 刷过 他的 头发 , 和 公平的 少女们 此外 .

贵妇们为他梳头，美丽的少女们也为他梳头。

[tʃaɪld] [stɪg] [baɪ][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnək] [hiː; hi] [stʊd] ,
Child Stig by the board of the Monarch he stood ,
孩子 斯蒂格 经过 这 木板 的 这 君主 他 站立 ,

孩子斯蒂格站在君主董事会旁边，

[tuː; tə][hɪm]['lɪt(ə)l]['kɜːrstɪn][wɒz; wəz]['kruːəl][ɒv; əv] [muːd] .
To him little Kirstin was cruel of mood .
到 他 小的 柯斯汀 曾是 残忍的 的 情绪 .

在他看来，小柯尔斯汀脾气很坏。

" [fʊl] ['sev(ə)n] [j'iəz] [ai][hæv; həv] [biːn] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːn] ,
" Full seven years I have been Lord of the Rune ,
" 满的 七 年 我 有 到过 主 的 这 符文 ,

"我担任符文之主已经整整七年了，

[ɒv; əv][ɪts]['paʊə(r)] [aɪl] [meɪk] ['traɪəl] [ðɪs] [seɪm] [ˌɑːftə'nuːn] .
Of its power I'll make trial this same afternoon .
的 它是 力量 患病的 制作 审判 这 相同的 下午 .

我将于今天下午测试它的威力。

" [piː] . -
" p . 18
" p . -

第18页

[wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hiː; hi] [skiŋk] [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [miːd]
With his right hand he skinked the wine and the mead
和 他的 正确的 手 他 有皮的 这 葡萄酒 和 这 蜂蜜酒

他用右手剥开葡萄酒和蜂蜜酒的皮。

[ænd; ənd][kɑːst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [ðə; ði] [ruːn] ['kærəktəz] [dred] .
And cast with his left the Rune characters dread .
和 投掷 和 他的 左边 这 符文 人物 恐惧 .

他用左手掷出了令人恐惧的符文字符。

[tuː; tə][kɑːst][ðem; ðəm][ɒn]['kɜːrstɪn][ðə; ði] ['gælənt] [stɪg] [ment] ,
To cast them on Kirstin the gallant Stig meant ,
到 投掷 他们 在 柯斯汀 这 英勇 斯蒂格 意思是 ,

勇敢的斯蒂格将它们投向柯斯汀的意思是:

[bʌt; bət]['ʌndə(r)][ðə; ði] [dres] [ɒv; əv] - [ðeɪ] [went] .
But under the dress of Rigissa they went .
但 在下面 这 裙子 的 - 他们 去 .

但它们藏在了里吉萨的裙子底下。

[əʊ]['pælɪd][æz; əz] ['æʃɪz] [ðə; ði]['gælənt] [stɪg] [gruː] ,
O pallid as ashes the gallant Stig grew ,
哦 苍白 作为 灰烬 这 英勇 斯蒂格 生长 ,

英勇的斯蒂格渐渐变得像灰烬一样苍白，

[ænd; ənd] [red] [æz; əz][ðə; ði] [blʌd] [wɒz; wəz] - [tuː; tə] [vjuː] .
And red as the blood was Rigissa to view .
和 红色的 作为 这 血 曾是 - 到 看法 .

里吉萨的脸红得像血一样。

[ðə; ði]['gælənt] [tʃaɪld] [stɪg] [pleɪst] [hɪz; ɪz][kæp][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,
The gallant Child Stig placed his cap on his head ,
这 英勇 孩子 斯蒂格 放置 他的 帽 在 他的 头 ,

英勇的小男孩斯蒂格把帽子戴在头上，

[ænd; ənd]['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz]['fɒstə(r)] [deɪmz] ['tʃeɪmbə(r)][hiː; hi][sped] .
And unto his foster dame's chamber he sped .
和 到 他的 促进 女士的 房间 他 加速 .

于是他飞奔到养母的房间。

" [dɪə(r)]['fɒstə(r)] [deɪm] , [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['kaʊnsl] , [ai] [preɪ] ,
" Dear Foster dame , give me some counsel , I pray ,
" 亲爱的 促进 贵妇人 , 给 我 一些 法律顾问 , 我 祈祷 ,

"亲爱的福斯特夫人，请给我一些建议，我恳求您。"

[haʊ] [ai] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['pæləs] [ə'weɪ] .
How I may escape from this palace away .
如何 我 可能 逃脱 从 这 宫殿 离开 .

我该如何逃离这座宫殿?

“ [tuː; tə][kɑːst][ðə; ði] [ruːn] ['lɛtəz] [æt; ət]['kɜːrstɪn][ai] [ment] ,
“ To cast the Rune letters at Kirstin I meant ,
“ 到 投掷 这 符文 信件 在 柯斯汀 我 意思是 ,

“我向柯斯汀投掷符文的意思是,

[bʌt; bət]['ʌndə(r)][ðə; ði] [dres] [ɒv; əv] - [ðeɪ] [went] .
But under the dress of Rigissa they went .
但 在下面 这 裙子 的 - 他们 去 .

但它们藏在了里吉萨的裙子底下。

“ [ai] [wɪl] [maʊnt] [maɪ] [gʊd] ['kɔːsə(r)] [səʊ] [truː] [ænd; ənd][səʊ] [traɪd] ,
“ I will mount my good courser so true and so tried ,
“ 我 将要 山 我的 好的 粗略 所以 真的 和 所以 尝试 ,

“我将骑上我那匹忠诚可靠、久经考验的好马,

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [endz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ai] [wɪl] [raɪd] .
And away to the ends of the earth I will ride .
和 离开 到 这 结束 的 这 地球 我 将要 骑 .

我将一路骑行到天涯海角。

” [piː] . -
” p . 19
” p . -

第19页

[sed] [ʃiː; ʃi] : “ [ʃʊdst] [ðaʊ] ['træv(ə)l] [ɔːl] ['fɪnlənd] [ə'raʊnd] ,
Said she : “ Shouldst thou travel all Finland around ,
说 她 : “ 应该 你 旅行 全部 芬兰 大约 ,

她说:“如果你要游遍芬兰,

[ðɪs] [naɪt] [æt; ət] [ðaɪ] [kaʊtʃ] [wɪl] - [biː; bi] [faʊnd] .
This night at thy couch will Rigissa be found .
这 夜晚 在 你的 长椅 将要 - 是 成立 .

今夜,里吉萨将在你的卧榻之上。

“ [ænd; ənd] [iːn] [ʃʊdst] [ðaʊ] [raɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrθs] ['fɑːðɪst] [lænd] ,
“ And e'en shouldst thou ride to the earth's farthest land ,
“ 和 e'en 应该 你 骑 到 这 地球的 最远 土地 ,

“即便你骑马到达天涯海角,

[ðɪs] [naɪt] [baɪ] [ðaɪ] [kaʊtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [stænd] .
This night by thy couch she will certainly stand .
这 夜晚 经过 你的 长椅 她 将要 当然 站立 .

今夜她必将侍立在你床榻旁。

“ [bʌt; bət] , [tʃaɪld] [stɪg] , [ai] [əd'vaɪz] [ðiː] , [kɔːl] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] ,
“ But , Child Stig , I advise thee , call up a good heart ,
“ 但 , 孩子 斯蒂格 , 我 建议 你 , 称呼 向上 一个 好的 心 ,

“但是,小斯蒂格,我劝你,要心存善念。”

[ænd; ənd] [həʊm] [tuː; tə] [ðaɪ] [bed] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['slʌmbə] [dɪ'pɑːt] .
And home to thy bed and thy slumbers depart .
和 家 到 你的 床 和 你的 睡眠 离开 .

回到家中,回到床上,安然入睡。

“ [ʃɪl] [tæp] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['tʃeɪmbə(r)] , [ai] [wiːn] ,
“ She'll tap on the door of thy chamber , I ween ,
“ 壳 轻敲 在 这 门 的 你的 房间 , 我 温 ,

“我猜她会敲你房间的门,

[bʌt; bət] [stɪl] [duː; də] [ðaʊ] [kiːp] , [let] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [baɪ] [nəʊ] [miːn] .
But still do thou keep , let her in by no mean .
但 仍然 做 你 保持 , 让 她 在 经过 不 意思是 .

但你仍然要坚守岗位，无论如何都不要让她进来。

“ [bʌt; bət] [ten] ['fɪŋgəz] [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] , [səʊ] ['taɪni] [ænd; ənd] [smɔːl] ,
“ But ten fingers has she , so tiny and small ,
“ 但 十 手指 有 她 , 所以 微小的 和 小的 ,

“但她有十根手指，那么小巧玲珑，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [pɪk] [ðə; ði] [neɪlz] [ɔːl] .
And with them from the door she will pick the nails all .
和 和 他们 从 这 门 她 将要 挑选 这 指甲 全部 .

她会用门上的钉子把它们全部拔掉。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [set] [hɜː'self] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðaɪ] [bed] ,
“ She will set herself down on the side of thy bed ,
“ 她 将要 放 她自己 向下 在 这 边 的 你的 床 ,

她会坐在你的床边，

[ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] ['jeləʊ] [lɒks] [ɒv; əv] [ðaɪ] [hed] .
And play with the long yellow locks of thy head .
和 玩 和 这 长的 黄色的 锁 的 你的 头 .

玩弄你头上那头长长的金黄色秀发。

“ [səʊ] ['fɒndli] [ʃɪl] [strəʊk] [ðaɪ] [feə(r)] [tʃiːk] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ,
“ So fondly she'll stroke thy fair cheek in the dark ,
“ 所以 深情地 壳 中风 你的 公平的 脸颊 在 这 黑暗的 ,

“她会在黑暗中温柔地抚摸你白皙的脸颊，

[bʌt; bət] [duː; də] [ðaʊ] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [ðaʊ] [wɜːt] [stɪf] [ænd; ənd] [stɑːk] .
But do thou remain as thou wert stiff and stark .
但 做 你 保持 作为 你 沃特 僵硬的 和 斯塔克 .

但你依然保持你那僵硬而冷漠的样子。

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

“ [ʃɪl] [kɪs] [ðiː] [fʊl] [ɒft] [ɒn] [ðaɪ] [lɪps] ['rəʊzi] [red] ,
“ She'll kiss thee full oft on thy lips rosy red ,
“ 壳 吻 你 满的 经常 在 你的 嘴唇 红润 红色的 ,

她会经常亲吻你红润的嘴唇，

[bʌt; bət] [duː; də] [ðaʊ] [laɪ] [stɪl] [æz; əz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪf] [frɒm; frəm] [ðiː] [fled] .
But do thou lie still as were life from thee fled .
但 做 你 说谎 仍然 作为 是 生活 从 你 逃亡 .

但你却静静地躺着，仿佛生命已从你身上消逝。

” [tʃaɪld] [stɪg] [hiː; hi] [geɪv] [ɪə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɒstə(r)] [deɪmz] [riːd] ,
” Child Stig he gave ear to his foster dame's rede ,
” 孩子 斯蒂格 他 给予 耳朵 到 他的 促进 女士的 雷德 ,

“小斯蒂格听从了养母的劝告，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] [hiː; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm] [wɪð] [spiːd] .
And away to his bed he betook him with speed .
和 离开 到 他的 床 他 贝托克 他 和 速度 .

于是他迅速地把他扶到床上。

- [twɒz] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːv(ə)n] , [ænd; ənd] [daʊn] [fel] [ðə; ði] [djuː] ,
' Twas late in the even , and down fell the dew ,
- 那是 晚的 在 这 甚至 , 和 向下 跌倒 这 露 ,

夜幕降临，露水落下，

- [flʌŋ] ['or] [hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mænt(ə)l][ɒv; əv] [bluː] .
Rigissa flung o'er her her mantle of blue .
- 扔 超过 她 她 地幔 的 蓝色的 .

里吉萨将她的蓝色斗篷披在身上。

[ðə; ði] ['lʌvli] [meɪd][ʃiː; ʃi][hɜː(r); hə(r)] [bluː] ['mænt(ə)l] [pʊt] [ɒn] ,
The lovely maid she her blue mantle put on ,
这 迷人的 女佣 她 她 蓝色的 地幔 放 在 ,

那位美丽的侍女披上了她的蓝色斗篷，

[ænd; ənd]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [stɪg] [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɒn] .
And unto the chamber of Stig she is gone .
和 到 这 房间 的 斯蒂格 她 是 已消失 .

她回到了斯蒂格的房间。

[ɒn] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [bɪ'gɪnz] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [nɒk] :
On the door of the chamber begins she to knock :
在 这 门 的 这 房间 开始 她 到 敲 :

她开始敲房间的门：

“ [ə'raɪz] , [əʊ] [tʃaɪld] [stɪg] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['tʃeɪmbə(r)] [ˌʌn'lɒk] . ”
“ Arise , O Child Stig , and thy chamber unlock . ”
“ 出现 , 哦 孩子 斯蒂格 , 和 你的 房间 开锁 . ”

“起来吧，小斯蒂格，打开你的房门。”

“ [æt; ət][ðə; ði] [tɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] , [ai][hæv; həv] ['sʌmənd] [nəʊ] [waɪt] ,
“ At the Ting to appear , I have summoned no wight ,
“ 在 这 婷 到 出现 , 我 有 被召唤 不 怀特岛 ,

“在即将出现的场合，我没有召唤任何亡灵，

[ænd; ənd] [nʌn] [aɪl] [əd'mɪt][tuː; tə][maɪ]['tʃeɪmbə(r)][æt; ət] [naɪt] .
And none I'll admit to my chamber at night .
和 没有任何患病的 承认 到 我的 房间 在 夜晚 .

晚上我不会让任何人进我的房间。

” [ʃiːz] ['fɪŋgəz] , [ten] ['fɪŋgəz] , [səʊ]['taɪni][ænd; ənd] [smɔːl] ,
” She's fingers , ten fingers , so tiny and small ,
” 她是 手指 , 十 手指 , 所以 微小的 和 小的 ,

“她的手指，十根手指，那么小那么细小，

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pɪkt] [ðə; ði] [neɪlz] [ɔːl] .
And out of the door she has picked the nails all .
和 出去 的 这 门 她 有 挑选 这 指甲 全部 .

她把门上的钉子全都挑出来了。

[ˌfɪf'tiːn] ['aɪən] [neɪlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪg] [stʌd] [ɒv; əv] [brɑːs] ,
Fifteen iron nails , and a big stud of brass ,
十五 铁 指甲 , 和 一个 大的 钉子 的 黄铜 ,

十五根铁钉，还有一块大的黄铜铆钉，

[ðen] ['ɪntuː][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] - [kʊd; kəd] [pɑːs] .
Then into the chamber Rigissa could pass .
然后 进入 这 房间 - 可以 经过 .

然后里吉萨就可以进入房间了。

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

[ʃiː; ʃi][sæt] [hɜː'self] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,
She sat herself down by the side of the bed ,
她 卫星 她自己 向下 经过 这 边 的 这 床 ,

她坐在床边，

[ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð] [ðə; ði] [lɒks] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['gælənts] [hed] .
And played with the locks of the young gallant's head .
和 玩 和 这 锁 的 这 年轻的 英勇的 头 .

她摆弄着这位年轻勇士的头发。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] [fʊl] [ɒft] [ɒn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['rəʊzi] [red] ,
She kissed him full oft on his mouth rosy red ,
她 亲吻 他 满的 经常 在 他的 嘴 红润 红色的 ,

她狠狠地吻了他，吻得他嘴唇通红。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][laɪf][frɒm; frəm][hɪm] [fled] .
But still he remained as were life from him fled .
但 仍然 他 剩余 作为 是 生活 从 他 逃亡 .

但他依然站在那里，仿佛生命已从他身上消逝。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ðə; ði] [jʌŋ] [stɪg] [ʃiː; ʃi][səʊ] ['fɒndli] [dɪd] [pres] ,
In her arms the young Stig she so fondly did press ,
在 她 武器 这 年轻的 斯蒂格 她 所以 深情地 做过 按 ,

她怀里抱着年轻的斯蒂格，满心疼爱地抱着他。

[bʌt; bət]['kwaɪət][hiː; hi] [leɪ] [nɔː(r)] [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [kə'res] .
But quiet he lay nor returned her caress .
但 安静的 他 躺 也不 返回 她 抚摸 .

但他静静地躺着，没有回应她的爱抚。

[tʃaɪld] [stɪg] [hiː; hi] [ə'wəʊk] , [ænd; ənd][kɑːst][ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] :
Child Stig he awoke , and cast up his eyes :
孩子 斯蒂格 他 醒来 , 和 投掷 向上 他的 眼睛 :

小斯蒂格醒了过来，抬起头：

“ [huː] [weiks] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [sliːp] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] ?
“ Who wakes me from sleep in this manner ?
“ WHO 醒来 我 从 睡觉 在 这 方式 ?

谁以这种方式把我从睡梦中叫醒?

” [hiː; hi] [kraɪz] .
” he cries .
” 他 哭泣 .

他哭着说。

“ [ɪf] [ai] ['kænɒt] , - , [maɪ] [rest] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [teɪk] ,
“ If I cannot , Rigissa , my rest for thee take ,
“ 如果 我 不能 , - , 我的 休息 为了 你 拿 ,

“如果我不能，里吉萨，请你安息吧，

[tuː; tə][ðə; ði] [deɪn] [kɪŋ] , [ðaɪ] ['brʌðə(r)] , [kəm'pleɪnt] [ai] [wɪl] [meɪk] . ”
To the Dane King , thy brother , complaint I will make . ”
到 这 丹恩 国王 , 你的 兄弟 , 抱怨 我 将要 制作 . ”

我要向你的兄弟，丹麦国王，提出控诉。

“ [əʊ] [ðaʊ] [kəm'pleɪn] [ɪf] [ðaʊ] [fiːl] [ɪnklɪnd] ,
“ O thou may'st complain if thou feelest inclin'd ,
“ 哦 你 五月 抱怨 如果 你 感觉最 倾斜的 ,

“哦，如果你愿意，你可以抱怨，

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːt] [ðə; ði][mæn][ɒn] [huːm] ['stændɪθ] [maɪ][maɪnd] .
But thou art the man on whom standeth my mind .
但 你 艺术 这 男人 在 谁 站立 我的 头脑 .

但我心中牵挂的却是你。

” [ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] [haɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌn] ,
” The very next morning ere high was the sun ,
” 这 非常 下一个 早晨 埃雷 高的 曾是 这 太阳 ,

第二天清晨，太阳高悬空中，

[tʃaɪld] [stɪg] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪn] [kɪŋ] [ɪz] [gɒn] .
Child Stig to complain to the Dane King is gone .
孩子 斯蒂格 到 抱怨 到 这 丹恩 国王 是 已消失 .

小斯蒂格去向丹麦国王抱怨的事已经过去了。

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

“ [dɪə(r)] [lɔːd] , [ai][hæv; həv] [ðɪs] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][tuː; tə] [ðiː] ,
“ Dear Lord , I have this to complain of to thee ,
“ 亲爱的 主 , 我 有 这 到 抱怨 的 到 你 ,

“亲爱的上帝，我有一件事要向您抱怨，

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['sɪstə(r)][æt; ət] [naɪt] [ai][æt; ət] [rest] ['kænɒt] [biː; bi] .
For thy sister at night I at rest cannot be .
为了 你的 姐姐 在 夜晚 我 在 休息 不能 是 .

夜里，我无法安睡，因为你的妹妹。

” [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] [dɪs'pleʒə(r)] [hɪz; ɪz] ['fʊtˌbɔɪ] [ædrɛsd] :
” The King in displeasure his footboy address'd :
” 这 国王 在 不满 他的 男仆 已解决 :

国王很不高兴，便吩咐他的侍从说：

“ [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['prez(ə)ns] [maɪ]['sɪstə(r)] [rɪ'kwest] .
“ To come to my presence my sister request .
“ 到 来 到 我的 在场 我的 姐姐 要求 .

“我妹妹请求到我面前来。”

” - [keɪm] [ɪn] , - [fɔː(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [stʊd] [ʃiː; ʃi] :
” Rigissa came in , ' fore the table stood she :
” - 来了 在 , - 前 这 桌子 站立 她 :

“里吉萨进来的时候，桌子还没摆好，她就：

“ [wɒt] [ðaʊ] , [əʊ]['brʌðə(r)] , [baɪ] ['sendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? ”
“ What mean'st thou , O brother , by sending for me ? ”
“ 什么 最卑鄙的 你 , 哦 兄弟 , 经过 发送 为了 我 ? ”

“兄弟，你派人来叫我，是有什么事呢？”

“ [əʊ][hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [naɪt] [dʌθ] [kəm'pleɪnt] [ɒv; əv] [ðiː] [meɪk] ,
“ O here is a knight doth complaint of thee make ,
“ 哦 这里 是 一个 骑士 确实 抱怨 的 你 制作 ,

“哦，这里有一位骑士向你提出控诉，

[hiː; hi] ['kænɒt] [æt; ət] [naɪt] [hɪz; ɪz] [rɪ'pəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [teɪk] . ”
He cannot at night his repose for thee take . ”
他 不能 在 夜晚 他的 休息 为了 你 拿 . ”

他夜里无法为你安眠。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][gɑːdz] [truːθ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)][ai] [sɔːt] ,
“ It is but God's truth that his chamber I sought ,
“ 它 是 但 神的 真相 那 他的 房间 我 寻求 ,

“我所寻求的，正是上帝的殿堂，这不过是上帝的真理罢了。”

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌn'siːmli] [bɪ'twɪkst][ˌjuː 'es][wɒz; wəz] [rɔːt] .
But nothing unseemly betwixt us was wrought .
但 没有什么 不体面的 中间 我们 曾是 锻 .

但我们之间并没有发生任何不雅的事情。

“ [stiːl] , ['gləʊɪŋ] [stiːl] , [ai] [wɪl] [beə(r)][ɒn][maɪ][hænd] ,
“ Steel , glowing steel , I will bear on my hand ,
“ 钢 , 发光 钢 , 我 将要 熊 在 我的 手 ,

“钢铁，闪耀的钢铁，我将握在我的手中，

[ænd; ənd][ɒv; əv][kraɪm] [wɪð] [tʃaɪld] [stɪg] [ai] [ə'kwɪtɪd] [wɪl] [stænd] .
And of crime with Child Stig I acquitted will stand .
和 的 犯罪 和 孩子 斯蒂格 我 无罪释放 将要 站立 .

至于我与"小斯蒂格"的犯罪指控，我被判无罪的判决将继续有效。

" [lɒŋ] [stʊd] [ðə; ði] [deɪn] [kɪŋ] , [fʊl] [ɒv; əv] [θɔːt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [hed] :
" Long stood the Dane King , full of thought was his head :
" 长的 站立 这 丹恩 国王 , 满的 的 想法 曾是 他的 头 :

"丹麦国王久久伫立，心中充满沉思：

" [wɪð] [nəʊ]['betə(r)][mæn][ai][maɪ]['sɪstə(r)][kæn; kən][wed] .
" With no better man I my sister can wed .
" 和 不 更好的 男人 我 我的 姐姐 能 结婚 .

"没有比他更适合我妹妹嫁的人了。"

" [piː] . -
" p . 23
" p . -

第23页

[ɔːl] [hɑːts] [ɪn][ðə; ði] [deɪn] [kɪŋz] ['pæləs] [wɜː(r); wə(r)] [geɪ] ,
All hearts in the Dane King's palace were gay ,
全部 心 在 这 丹恩 国王学院 宫殿 是 同性恋 ,

丹麦国王宫殿里所有人的心都充满了喜悦。

[ðə; ði] [deɪn] [kɪŋ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [ə'weɪ] .
The Dane King has given his sister away .
这 丹恩 国王 有 给定 他的 姐姐 离开 .

丹麦国王把妹妹嫁人了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ][ɪn] ['evri] [lʊk] ,
There was pleasure and smiling in every look ,
那里 曾是 乐趣 和 微笑 在 每一个 看 ,

每个人的眼神中都充满了喜悦和笑容。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['leɪdi] [tʃaɪld] [stɪg] [ðə; ði] [meɪd] [tʊk] .
For his beloved Lady Child Stig the maid took .
为了 他的 心爱 女士 孩子 斯蒂格 这 女佣 采取 .

女仆斯蒂格为他心爱的小姐带走了。

[tʃaɪld] [stɪg] [hiː; hi] [bruːz] [eɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [dʌθ] [prɪ'peə(r)] ,
Child Stig he brews ale , and the wine doth prepare ,
孩子 斯蒂格 他 酿造 麦芽酒 , 和 这 葡萄酒 确实 准备 ,

孩子斯蒂格酿造麦酒，并准备葡萄酒。

[hiː; hi][ðə; ði] [deɪn] [kɪŋ] [ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɑːs(ə)l][səʊ][feə(r)] .
He the Dane King invites to his castle so fair .
他 这 丹恩 国王 邀请 到 他的 城堡 所以 公平的 .

丹麦国王邀请她到他美丽的城堡去。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['gælənt] [men] [ɔːl] [bɪdɪθ] [hiː; hi] ,
The King and his gallant men all biddeth he ,
这 国王 和 他的 英勇 男人 全部 比德斯 他 ,

国王和他的勇士们都命令他：

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
And the Queen of the Danes of the party should be .
和 这 女王 的 这 丹麦人 的 这 派对 应该 是 .

而派对上的丹麦女王也应该如此。

[ðə; ði][feə(r)] [kwiːn] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [stiːd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][rəʊd] :
Outspake the fair Queen , on her steed as she rode :
口语 这 公平的 女王 , 在 她 骏马 作为 她 骑 :

美丽的皇后骑在骏马上，开口说道：

“ [mɪ'θɪŋks] [ai][bɪ'həʊld][ɒv; əv] [tʃaɪld] [stɪg] [ðə; ði][ə'bəʊd] .
“ Methinks I behold of Child Stig the abode .
“ 我觉得 我 看哪 的 孩子 斯蒂格 这 住所 .

“我觉得我看到了小斯蒂格的住所。”

” [ænd; ənd] [ˌðeə'tuː] [ðə; ði][peɪdʒ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['braɪd(ə)l] [rɪ'plaɪd] :
” And thereto the page at her bridle replied :
” 和 到 这 页 在 她 辔 回复 :

于是，牵着她的侍童回答道：

“ [ɒv; əv] [stɪg] [ðə; ði] [breɪv] ['kɑːs(ə)l][ɪz] [nəʊn] [fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] .
“ Of Stig the brave castle is known far and wide .
“ 的 斯蒂格 这 勇敢的 城堡 是 已知 远的 和 宽的 .

“斯蒂格勇敢的城堡远近闻名。”

“ [wɪ'ðɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [ɒv; əv][gəʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [greis] ,
“ Within with the richest of gold it is graced ,
“ 之内 和 这 最富有的 的 金子 它 是 恩赐 ,

“它内部镶嵌着最珍贵的黄金，

[wɪ'ðaʊt] [wɪð] [waɪt] ['sɪlvə(r)] - [tɪz] [ɔːl]['əʊvə(r)] [keɪst] .
Without with white silver ' tis all over cased .
没有 和 白色的 银 - 的 全部 超过 有壳 .

没有白色银色的外壳。

” [piː] . -
” p . 24
” p . -

第24页

[ænd; ənd] , [ləʊ] , [wen] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [ðeɪ] [geɪnd] ,
And , lo , when the gate of the castle they gained ,
和 , 洛 , 什么时候 这 门 的 这 城堡 他们 获得 ,

瞧，当他们攻入城堡大门时，

[faɪv] ['ʃægi] [waɪt] [beəz] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [in'tʃein] .
Five shaggy white bears stood before it enchained .
五 毛茸茸 白色的 熊 站立 前 它 被束缚的 .

五只毛茸茸的白熊被锁链拴着，站在它面前。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [kɔːt] ,
And when in procession they entered the court ,
和 什么时候 在 游行 他们 进入 这 法庭 ,

当他们列队进入法庭时，

[wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rəʊbʌk] [dɪd] [spɔːt] .
Within it the hart and the roebuck did sport .
之内 它 这 哈特 和 这 狍鹿 做过 运动 .

其中雄鹿和狍子嬉戏玩耍。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [trɒf] [lɒŋ] ,
In the midst of the court was a silver trough long ,
在 这 中间 的 这 法庭 曾是 一个 银 槽 长的 ,

庭院中央有一条长长的银色槽，

[ɒv; əv] [bɜ˞dz] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['ænɪmlz] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [θrɒŋ] .
Of birds and of animals round it a throng .
的 鸟类 和 的 动物 圆形的 它 一个 人群 .

周围聚集着大量的鸟兽。

[ə'bʌv] [spred] [ðə; ði]['pɒplə(r)][ænd; ənd]['lɪndən][ðeə(r)] [ʃeɪd] ,
Above spread the poplar and linden their shade ,
多于 传播 这 白杨 和 菩提树 他们的 阴影 ,

白杨和椴树在树荫下舒展枝头，

[ɪn] [ɪts] ['kuːlnəs] [ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haɪnd] [pleɪd] .
In its coolness the hart and the little hind played .
在 它是 凉爽 这 哈特 和 这 小的 后 玩 .
在凉爽的天气里，雄鹿和小母鹿玩耍。

[æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [ðeɪ] ['entəd] , [fʊl] ['lɒfti] [ænd; ənd] [feə(r)] ,
An apartment they entered , full lofty and fair ,
一个 公寓 他们 进入 , 满的 高远 和 公平的 ,
他们走进一间公寓，宽敞明亮，设施齐全。

[wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['wɪmɪn] [səʊ] ['kɔːtli] [ɒv; əv] [eə(r)] .
Was crowded with women so courtly of air .
曾是 挤 和 女性 所以 宫廷式 的 空气 .
到处都是举止优雅的女子。

[ɔːl] [ɒv; əv] [red] ['æmbə(r)] [kəm'pəʊzd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
All of red amber composed was the floor ,
全部 的 红色的 琥珀色 由 曾是 这 地面 ,
地板上全是红色的琥珀色物质。

[ðə; ði] [ruːf] [wɪð] [gɪlt] ['lɛtəz] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɔːl] ['or] .
The roof with gilt letters was written all o'er .
这 屋顶 和 镀金 信件 曾是 书面 全部 超过 .
屋顶上到处都写着镀金字母。

[ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [red] ['ʃaɪnɪŋ] [gəʊld]
The table it was of the red shining gold
这 桌子 它 曾是 的 这 红色的 灼灼 金子
那张桌子是闪着红光的金色的。

[ðə; ði] ['næpkɪn] [ɒv; əv] - [reə(r)] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] .
The napkin of Agerwool rare to behold .
这 餐巾 的 - 稀有的 到 看哪 .
Agerwool的餐巾纸极为罕见。

[piː] . -
p . 25
p . -
第25页

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'strʌktɪd] [ɒv; əv] [feə(r)] ['mɑːb(ə)l] [stəʊn] ,
The walls were constructed of fair marble stone ,
这 墙壁 是 建造 的 公平的 大理石 石头 ,
墙壁是用优质大理石砌成的。

[ðə; ði] [biːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['waɪtɪst] [weɪl] [bəʊn] .
The beams of the roof of the whitest whale bone .
这 光束 的 这 屋顶 的 这 最白 鲸 骨 .
屋顶的梁柱是用最洁白的鲸骨制成的。

[ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] ['ræptʃə(r)] [səʊ] [haɪ] ,
On the floor they are dancing with rapture so high ,
在 这 地面 他们 是 跳舞 和 狂喜 所以 高的 ,
他们在地板上载歌载舞，欣喜若狂。

[tɔːl] , ['slendə(r)] , [ænd; ənd] ['steɪtli] [sɜː(r)] [stɪg] ['dɑːnsɪz] [baɪ] .
Tall , slender , and stately Sir Stig dances by .
高的 , 苗条 , 和 庄严 先生 斯蒂格 舞蹈 经过 .
高大、修长、仪态万方的斯蒂格爵士翩翩起舞而过。

[streɪt] [ænd; ənd] [slɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sæplɪŋ] [tʃaɪld] [stɪg] ['dɑːnsɪz] [ʌp] ,
Straight and slim as a sapling Child Stig dances up ,
直的 和 苗条的 作为 一个 树苗 孩子 斯蒂格 舞蹈 向上 ,
笔直纤细如树苗的小男孩斯蒂格跳起了舞，

[ɪn] [iːtʃ] [hænd] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [feə(r)] ['sɪlvə(r)] [kʌp] .
In each hand holding a fair silver cup .
在 每个 手 保持 一个 公平的 银 杯子 .

每只手都拿着一只漂亮的银杯。

[tʃaɪld] [stɪg] [tuː; tə] [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɒni] [braɪd] [kwɑːf, kwɔf] ,
Child Stig to the health of his bonny bride quaffed ,
孩子 斯蒂格 到 这 健康 的 他的 邦妮 新娘 畅饮 ,

小斯蒂格为他美丽的未婚妻的健康干杯，

[ænd; ənd] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] ['medəʊ] [dɪ'laɪtɪdli] [lɑːft] .
And forest and meadow delightedly laughed .
和 森林 和 草地 欣喜地 笑了 .

森林和草地都欢快地笑了。

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bluːmd] , [ðə; ði] [bau] [liːvz] [pʊt] [fɔːθ] —
The forest it bloomed , the boughs leaves put forth —
这 森林 它 盛开 , 这 树枝 树叶 放 前进 —

森林繁花似锦，枝繁叶茂——

[ʃiː; ʃi] [ik'selz] ['evri] ['dæmzl] [ɪn] ['bjuːti] [ænd; ənd] [wɜːθ] .
She excels every damsel in beauty and worth .
她 卓越 每一个 闺女 在 美丽 和 值得 .

她的美貌和品格都胜过所有女子。

[leɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendz] ,
Late in the evening the mist it descends ,
晚的 在 这 晚上 这 薄雾 它 下降 ,

傍晚时分，薄雾笼罩大地。

[tʃaɪld] [stɪg] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [braɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] [ə'tendz] .
Child Stig his young bride to her chamber attends .
孩子 斯蒂格 他的 年轻的 新娘 到 她 房间 参加 .

小男孩斯蒂格侍奉着他年轻的新娘前往她的寝宫。

[piː] . -
p . 26
p . -

第26页

[naʊ] ['gælənt] [tʃaɪld] [stɪg] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] ,
Now gallant Child Stig has o'ercome his distress ,
现在 英勇 孩子 斯蒂格 有 克服 他的 痛苦 ,

现在，英勇的"小斯蒂格"已经克服了他的困境。

[hiː; hi] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lʌvli] [ˌprɪn'ses] .
He sleeps in the arm of a lovely princess .
他 睡觉 在 这 手臂 的 一个 迷人的 公主 .

他睡在一位美丽公主的怀里。

[ænd; ənd] ['dæmzl] - [ɪz] [friː] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [fraɪt] ,
And Damsel Rigissa is free from her fright ,
和 闺女 - 是 自由的 从 她 惊吓 ,

而少女里吉萨也摆脱了恐惧。

[baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [tʃaɪld] [stɪg] [ʃiː; ʃi] [ri'pəuz] [iːtʃ] [naɪt] .
By the side of Child Stig she reposes each night .
经过 这 边 的 孩子 斯蒂格 她 休息 每个 夜晚 .

她每晚都依偎在小斯蒂格身边休息。

[piː] . -
p . 27
p . -

第27页

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] , ['hæmpstɪd] , [en] . ['dʌbljuː] .
Printed for THOMAS J . WISE , Hampstead , N . W .
打印 为了 托马斯 J . 明智的 , 汉普斯特德 , N . W .

由西北汉普斯特德的托马斯·J·怀斯印刷

[ɪ'dɪʃ(ə)n] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['θɜːti] ['kɒpiz] .
Edition limited to Thirty Copies .
版 有限的 到 三十 副本 .

限量发行三十册。

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

['kɒpiraɪt] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
Copyright in the United States of America
版权 在 这 团结的 各州 的 美国

美国版权所有

[baɪ] ['hoʊtn̩] , ['mɪflɪn] & [ˌsiː 'əʊ] . [fɔː(r); fə(r)] ['klemənt] [ʃɔːtə] .
by Houghton , Mifflin & Co . for Clement Shorter .
经过 霍顿 , 米夫林 & 合作 . 为了 克莱门特 较短 .

由 Houghton, Mifflin & Co. 为 Clement Shorter 创作。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神